

## CURRICULUM VITAE



### Informações pessoais

Nome completo: **Carmen Pralow**  
Morada: Rosa-Luxemburg-Straße 2  
Codigo postal / Localidade: 17213 Malchow  
País: Alemanha  
Telefone: 0049-39932-47 490  
Telemóvel: 0049-171-74 54 167  
E-Mail: carmen@pralow.de

Nacionalidade: Alemã  
Data de nascimento: 12/09/1959

### **Experiências profissionais desde 01/2000**

Eixos prioritários:

#### **Tradutora / Intérprete freelance**

- Indústria/Engenharia
- Turismo
- Economia
- Política
- Marketing/Publicidade
- Direito/Contratos

**04/2002 – 04/2007**

Eixos prioritários:

#### **Operadora turística/Agente de viagens**

- Organização de viagens individuais a Portugal
- Mediação de iates à vela
- Marketing/Publicidade

**10/1995 – 03/2002**

Eixos prioritários:

#### **Gerente**

Associação Regional de Turismo  
"Mecklenburgische Seenplatte"

- Marketing de destino e regional
- Desenvolvimento e implementação de conceções de marketing

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desenvolvimento de catálogos e outros materiais publicitários,</li> <li>- Planeamento de feiras/participação em feiras</li> </ul>
<b>02/1992 – 09/1995</b>	<p><b>Chefe do departamento de desenvolvimento económico e turístico</b> Câmara Municipal Röbel/Müritz</p>
Eixos prioritários:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desenvolvimento e implementação da conceção urbana de marketing</li> <li>- Instalação e direção do posto de turismo</li> <li>- Pesquisa e acompanhamento de investidores</li> </ul>
<b>07/1991 – 01/1992</b>	<p><b>Assessora de imprensa /Chefe de projecto</b> Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands e.V.</p>
Eixos prioritários:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Relações públicas e imprensa</li> </ul>
<b>01/1991 – 06/1991</b>	<p>Assistente da direção Time Power GmbH, Niederlassung Oldenburg</p>
Eixos prioritários:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Administração/organização</li> </ul>
<b>09/1983 – 04/1990</b>	<p><b>Intérprete / Tradutora</b> Escola Sindical Superior „Fritz Heckert“, Direção-Geral das Relações Internacionais Bernau / nas prox. de Berlin</p>
Eixos prioritários:	<p>Campos de atividade: Política, economia, relações internacionais, indústria</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretação simultânea (aulas, conferências, colóquios etc.)</li> <li>- Interpretação consecutiva(cursos, seminários, reuniões etc.)</li> <li>- Tradução de materiais de estudo e documentações de conferências e congressos</li> <li>- Acompanhamento de altas personalidades e delegações (organizações nacionais e internacionais)</li> <li>- Investigações científicas no campo da economia dos países em vias de desenvolvimento</li> </ul>
<b>Qualificação profissional</b> <b>09/1979 – 08/1993</b>	<p><b>Licenciatura em Interpretação/Tradução</b> Humboldt-Universität zu Berlin, Instituto de Romanística</p>
Certificação:	Diploma Legal de Intérprete/Tradutora

**Capacidades e  
competências pessoais**

Língua materna:  
Línguas estrangeiras:

**Alemão**  
**Português / Português brasileiro** –  
Interpretação/Tradução

**Francês** – conhecimentos acadêmicos

**Russo** – conhecimentos acadêmicos

**Inglês** – conhecimentos de base

**Capacidades e  
competências técnicas**

Conhecimentos profundos:

MS Windows

MS Office

Transit

SDL Trados Studio 2011

**Outros**

desde 2006

Presidente (em regime de voluntariado)  
da Associação Local de Turismo  
„Fleesensee-Touristik“

desde 2007

Membro da presidência (em regime de voluntariado)  
da Associação Regional de Turismo  
„Mecklenburgische Seenplatte“